

漢語基督教經典文庫集成  
十九世紀篇



# 晚清基督教敘事文學選粹

黎子鵬 編注

張遠兩友相論／米憐

亞伯拉罕紀畧／理雅各

正道啓蒙／賓為霖

亨利實錄／白漢理

勝旅景程正編／胡德邁

紅侏儒傳／楊格非 沈子星



道之大，原出於天；而教之大，本存於愛。基督教以天為主，乃天所傳之教，非人所造之教也。無一人不在天之下，即無一人不在教之中，人豈可自外於教，自絕於天，而坐失此無窮之教益哉？

 <b>橄欖 華宣</b> 屬靈閱讀 · 造就全人	Mod@E 經典文庫集成
	ISBN 978-957-556-672-2 00750  9 789575 566722 C00L0003

漢語基督教經典文庫集成  
十九世紀篇



橄欖出版有限公司◎出版

# 晚清基督教敘事文學選粹

黎子鵬 編注

張遠兩友相論／米憐

亞伯拉罕紀畧／理雅各

正道啓蒙／賓為霖

亨利實錄／白漢理

勝旅景程正編／胡德邁

紅侏儒傳／楊格非 沈子星

# 晚清基督教敘事文學選粹

張遠兩友相論、亞伯拉罕紀畧、正道啟蒙、  
亨利實錄、勝旅景程正編、紅侏儒傳

系列召集人：周聯華

系列主編：曾慶豹、吳昶興

作者：米憐、理雅各、賓為霖、白漢理、胡德邁、楊格非、沈子星

編注者：黎子騰

總編輯：金玉梅

出版經理：李曉玉

編輯：王鍾山

出版者：橄欖出版有限公司

網址：<http://www.cclm.org.tw> 部落格：<http://blog.yam.com/cclmolive>

發行人：李正一

發行：華宣出版有限公司 CCLM Publishing Group Ltd.

新北市中和區連城路 236 號 3 樓

電話：(02)8228-1318 郵政劃撥：19907176 號

傳真：(02)2221-9445 網址：[www.cclm.org.tw](http://www.cclm.org.tw)

香港地區：橄欖（香港）出版有限公司 Olive Publishing (HK) Ltd.

總代理 中國香港荃灣橫窩仔街 2-8 號永桂第三工業大廈 5 樓 B 座

Tel: (852)2394-2261 網址：[www.ccbdhk.com](http://www.ccbdhk.com)

Fax: (852)2394-2088

新加坡區：益人書樓 Eden Resources Pte Ltd

經銷商 29 Playfair Road #02-00 Lin Ho Building, Singapore 367992

Tel: 6343-0151 E-mail: [eden@eden-resources.com](mailto:eden@eden-resources.com)

Fax: 6343-0137 Website: [www.edenresource.com.sg](http://www.edenresource.com.sg)

## Oversea Agents:

USA: Chinese Christian Books Wholesale (北美基督教圖書批發中心)

603 N. New Ave #A Monterey Park, CA 91755 USA

Tel: (626)571-6769 Fax: (626)571-1362

Website: [www.ccbookstore.com](http://www.ccbookstore.com)

Canada: Deliverer Is Coming International Publishing (神的郵差國際文宣批發協會)

B109-15310 103A Ave. Surrey BC Canada V3R 7A2

Tel: (604)588-0306 Fax: (604)588-0307

Australia: Good News Book House (佳音書樓)

1027, Whitehorse Road, Box Hill, VIC3128, Australia

Tel: (613)9899-3207 Fax: (613)9898-8749

E-mail: [goodnewsbooks@gmail.com](mailto:goodnewsbooks@gmail.com)

美術設計：存有設計事務所(being-Design Studio)

承印者：世和印製企業有限公司

行政院新聞局登記證局版臺業字第 2600 號

出版時間：2012 年 01 月初版 1 刷

• 版權所有，翻印必究 •

Chinese Copyright © 2012 by Olive, a division of CCLM

All Rights Reserved.

Cat. No. CCCL0003

ISBN 978-957-556-671-5 (精裝)

ISBN 978-957-556-672-2 (平裝)

Printed in Taiwan

## 總序

自從「大秦景教流行中國碑頌」在明朝天啟五年（1625年）於西安出土以後，知道基督教在唐朝貞觀九年（635年）即已到了中國。那時，「大秦國大德阿羅本遠將金像，來獻上京。」而且一度還相當興盛，「諸州各置景寺，乃崇阿羅本為鎮國大法主，法流十道，國富元休，寺滿百城，家殷景福。」後在武宗會昌五年（845年）終因一道嚴厲的諭旨而被取締。其間雖有二百一十年的歷史，並未生根。

後在元朝時再捲土重來，稱為「也里可溫教」，然則因元朝為異族人統治的天下，而傳道又不得法，如強佔鎮江金山寺為十字寺等，僅曇花一現。等元朝結束，也里可溫也隨之而亡。

到了明朝，西方傳教士帶著宣教的熱忱，再度叩關，終因中國的門戶封閉而不能如願，以致有范禮安（Alessandro Valignano）的求救和渴望的呼聲：

「磐石呀！磐石呀！甚麼時候可以裂開呢？」

磐石終有裂開之時，主豈有難成之事？到了適當的時候，主自己打開門戶，雖然是千辛萬苦，有時甚至要犧牲性命，但在主裡的犧牲不是沒有報酬的。最後主聽了他們的禱告，終於如願以償踏上中國土地，范禮安、羅明堅（Michele Ruggieri）、利瑪竇（Matteo Ricci）等人居然開拓了中國工場，從明末到清初。天主教的這些飽學之士留給中華文化不容小覷的著作，堪稱得上要好幾代人才可能消化得了。

新教則於一八〇七年由「倫敦傳道會」差派馬禮遜（Robert Morrison）來華宣教，後因中國政府不准傳道，而轉赴澳門。他經過

千辛萬苦，終能如願以償；之後的傳教士，都接繼著馬禮遜的腳步，特重著述、譯著之工作。其間，值得大書特書的事就是新教創辦了《萬國公報》，英文的全名為 *The Globe Magazine and A Review of the Times*。實際上，在《萬國公報》出版之前，早有傳教士發行之《察世俗每月統計傳》、《東西洋考每月統計傳》、《特選撮要每月紀傳》、《遐邇貫珍》、《中外新報》、《六合叢談》等的發行。根據華文書局編輯部所撰〈景印《教會新報》、《萬國公報》緣起〉：

「中國教會新報」(*The News of Churches, or The Church News*)於同治七年七月(1868年9月)創刊於上海。發行人為美國教士林樂知(Young John Allen)。英國教士慕維廉(William Muirhead)、艾約瑟(Joseph Edkins)佐其撰述。每週一刊，每刊四張(八面)……。主要內容，刊載中國基督教事務，特別是闡揚教義，譯述聖經故事，報導教會動態，以及辯難宗教問題。間或記載中外史地，科學常識，及中國教育消息。前後發行六年，共三百期，至同治十三年改為《萬國公報》，《教會新報》之名不復存在，然其組織更加擴大，其內容也更加充實。

《萬國公報》自《教會新報》最後一期接續發行，仍由林樂知主編，形式內容，稍作改進。連續發行九年，共九卷，略作停頓。至光緒十五年正月(1889年2月)以歸併廣學會(Christian Literature Society)發行，改訂新章，增大篇幅，每月一刊，林樂知仍主時其事。至其內容宗旨，雖然仍不脫傳布基督教義，溝通教會消息，然亦負擔起推廣西學之責；於西洋科學知識，史事人物，國家現勢，均有涉及。其最足以啟動中國朝野士大夫之報導，則為中日甲午戰爭之際所刊載之中東戰紀。《萬國公報》遂引起朝野官紳之廣泛注意，一時視為新知識之重大來源。凡關於民族自立、主權完整、政治改革，莫

不有其更新之啟發。嗣後變法維新運動，很顯著頗受其鼓吹之影響。而並時學會林立，各地紛紛創辦報刊，卻又是形式上之重大摹擬。

在民國時期，天主教發行著名的《益世報》，被當時譽為四大報刊之一，與《大公報》、《申報》和《民國日報》並列，除此之外還有《聖教雜誌》等。新教方面必較知名的有《真理與生命》、《青年進步》、《文社月刊》、《天風》等，許多的代表性著述都是從這些報刊雜誌開始的，進而也擴大成了出版各種大小不少的書籍的基礎。

另外必須一談的是上面提及的廣學會。廣學會於一八八七年成立，對基督教文化事業之提倡，不遺餘力，尤其在華人出版界有不可磨滅的功勞，它比華人出版界的樞紐商務印書館還早十年。廣學會與基督教青年協會相繼出版了不少好書，尤其在民國時期，基督教青年人材輩出，都留下了不少值得肯定的著作。天主教方面則是在土山灣印刷出版了不少有價值的著作。

本委員會鑒於時機之難得，遂主編這套叢書，從景教開始直到一九五〇年，以廣義之基督教定義蒐集一千三百年來漢語創作凡百餘本，名為《漢語基督教經典文庫集成》，藉以對歷史負責，也以此來回饋讀者。

本委員會名單如下：

王成勉、李金強、李亮、李雋、吳昶興、邢福增、杜樂仁、房志榮、周聯華、查時傑、翁傳鏗、陳方中、郭明璋、曾陽晴、曾慶豹、黎子鵬、潘鳳娟、蘇德慈（以上依姓名筆劃順序排列）

周聯華 敬識

## 編者序

本選集名為《晚清基督教敘事文學選粹》，收編了六部十九世紀漢語基督教敘事文學作品，包括米憐（William Milne）的《張遠兩友相論》（1819）、理雅各（James Legge）的《亞伯拉罕紀畧》（1857）、賓為霖（William C. Burns）的《正道啟蒙》（1864）、白漢理（Henry Blodget）的《亨利實錄》（1865）、胡德邁（Thomas H. Hudson）的《勝旅景程正編》（1870）及楊格非（Griffith John）的《紅侏儒傳》（1882）。

這批作品分為創作和翻譯兩大類，前兩部屬於創作或編著的作品，後四部則屬於翻譯作品。按照寫作的語言來看，也可分為文言及官話兩大類，除了《正道啟蒙》和《亨利實錄》採用了官話外，其他作品皆以文言文書寫。每部被選收的作品皆具有代表性及獨特的價值，有的開創了基督教敘事文學的先河，有的翻譯特色顯著，有的具有重大的文獻價值，有的發行人高、出版壽命長。以下將逐一介紹。

《張遠兩友相論》乃首部基督新教傳教士創作的小說，以問答體來揭示基督教思想的重點，展開與中國宗教文化的對談。無論在敘事形式、行文風格，還是在內容和傳播途徑等方面，作品都盡量去適應中國的文化傳統。這種文化適應策略（cultural accommodation）使作品帶有種濃厚的本土化色彩，《張遠兩友相論》被看作中國近代小說或通俗小說，已被收入於多本小說目錄之中。<sup>1</sup> 這是十九世紀數以千

---

<sup>1</sup> 江蘇省社會科學院明清小說研究中心文學研究所編，《中國通俗小說總目提要》（北京：中國文聯出版公司，1990），頁 753；孫文光編，《中國近代文學大辭典》（合肥：黃山書社，1995），頁 546；劉葉秋等編，《中國古典小說大辭典》（石家莊：河北人民出版社，1998），頁 844；樽本照雄編，《新編增補清末民初小說目錄》（濟南：齊魯書社，2002），頁 938。



計的基督教中文書冊當中修訂本最多、發行人最高的作品。<sup>2</sup> 作為第一部基督新教的傳教士小說，《張遠兩友相論》的創作技藝仍未臻成熟，但它卻為日後基督教中文小說的著作開創了先河，提供了一個可供借鑑的楷模。

《亞伯拉罕紀畧》是一部以章回小說體編著的聖經人物傳記，採用了中國史傳小說的筆法，具有中國傳統小說歷史演義的敘述特點。《亞伯拉罕紀畧》在聖經的歷史框架內或在其敘事線索中拓展合理的想像虛構，令故事發展不偏離聖經的敘事原貌，同時又使得小說的人物形象更為生動飽滿。理雅各既用歷史的眼光評點這部歷史人物傳記小說，又強調了它的真實性及教化意義，並透過「回目」、「詩歌」和「回後評」等引導讀者接受基督教的價值觀，體現了中國傳統小說「羽翼信史」及「道德勸懲」的文藝精神及功能。<sup>3</sup> 《亞伯拉罕紀畧》可謂聖經與中國文學融合的經典範例。

《正道啟蒙》是一部以基督生平為主線的聖經故事集。這部作品最獨特之處，乃是譯者對原著大規模的改編加工，把原著的問答體變成敘事體。作品大量融合四福音的敘述，使聖經內容變得更加淺白易懂之餘，還添補了譯者的論述和觀點，使得這部西方基督教作品與中國傳統文化背景產生關聯，令中國讀者更易理解和接受。韋廉臣

2 現存的版本，可參黎子鵬，〈默默無聞的牛津大學館藏——十九世紀西教士的中文著作及譯著〉，載《近代中國基督教史研究集刊》，第七期（2006 / 2007年），頁40，註30。裴士丹(Daniel H. Bays)推算不同版本的《張遠兩友相論》，在十九世紀的發行人高達100萬冊。參 Daniel H. Bays, "Christian Tracts: The Two Friends," in *Christianity in China: Early Protestant Missionary Writings*, edited by Suzanne Wilson Barnett and John King Fairbank (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1985), 19–34.

3 劉勇強，《中國古代小說史敘論》（北京：北京大學出版社，2007），頁4–5；李家樹、陳桐生，《經學與中國古代文學》（香港：香港大學出版社，2004），頁237–249。

(Alexander Williamson, 1829–1890) 對《正道啟蒙》作出高度評價，指出無論其「外表、書名、內容和語言風格都大受讀書人的歡迎。」<sup>4</sup>《正道啟蒙》在清末民初的基督教文學中佔有重要的一席之地，主要歸功於其淺白地道的語言、中國本土化的敘事特徵，以及合參聖經各書卷的嘗試。

《亨利實錄》是一部頗具特色的異域小說。故事以十九世紀的印度為背景，作者以寫實主義的筆觸描繪了異域生活的種種，除了不乏傳道拯救靈魂的思想情節，亦呈現了印度的社會、文化和宗教風貌。小說原著在十九世紀暢銷英美。《亨利實錄》的譯者試圖向讀者解釋其從未見過的生活習慣和社會文化，藉以消除讀者和異域文化的隔閡。可以說，《亨利實錄》讓晚清的中國讀者有機會接觸到在英美暢銷的基督教小說，得以擴展他們的閱讀和想像空間。

《勝旅程正編》是一部彌足珍貴的《天路歷程》（第一部）漢譯本。雖然其出版量及影響力遜於賓為霖的《天路歷程》（1853年文言本及1865年官話本），但當大部分晚清的《天路歷程》漢譯本皆承襲賓為霖一脈時，這個翻譯版本卻已另闢蹊徑，其翻譯特色可謂獨樹一幟。舉例來說，在翻譯書中的人物、地方的名稱上，胡德邁花了不少心血，別出心裁，音譯意譯兼備，如：Christian 譯為「激烈尊」，並附以眉批：「激烈尊，即基督徒，今所稱激尊者，取其有激動烈心之意。」本土化的翻譯特色也十分顯著，如 Village of Morality 譯作「修身村」，Lord Hate-good 譯作「恨善老爺」。譯者又大量引用中國歷史、文學的典故，如 Obsolete 譯為「株守」，典出《韓非子·五蠹》之「守株待兔」；Vanity Fair 譯為「浮雲市」，典出《論語·述而》：「不義而富且貴，於我如浮雲。」此外，相較於賓為霖的譯本，胡德邁的現存版本極為稀有，予以收編便有了無可比擬的文獻價值。基於

---

<sup>4</sup> *The Seventy-fifth Annual Report of the Religious Tract Society* (1874), 266.

原著影響力的考量，並同時也礙於篇幅，本書目前只收錄《正編》。

《紅侏儒傳》是一部帶有西方童話色彩的基督教寓言故事。譯者坦言此乃「半譯半著」之作，歸化的翻譯令英國本土的色彩褪去，同時西方童話的元素亦刪減了不少。中國地道的用語、相類的故事以及篇末議論的加入，充分照顧了讀者的文化背景。這部作品讓人窺見當時的傳教士如何消除文化隔閡之餘，也反映出他們對中國宗教文化的看法。此外，《紅侏儒傳》罕有地標示出華人助手的名字，見證了傳教士與華人信徒合作翻譯基督教作品的成果。

在本系列叢書中，本選集目前僅收錄這六部作品，它們僅佔晚清基督教敘事文學的一小部分。至於其他重要的作品，如郭實獵（Karl F. A. Gutzlaff）的小說、傅蘭雅（John Fryer）的時新小說（1895）等，除了計劃將來以專冊出版外，部分亦將收錄於編者與李爽學、吳淳邦教授合編的《晚清基督宗教小說選編》之中，將由臺灣中央研究院中國文哲研究所出版。另外，是次選編的全屬基督新教作品，而同期的天主教作品未予收錄，完全是因為文本資料的匱乏，正表明了此領域亟待學界開展進一步的研究。

在版本的選擇方面，編者盡可能採用作品的初版，包括《正道啟蒙》、《亨利實錄》、《勝旅程正編》、《紅侏儒傳》，力求向讀者呈現作品的原貌。若無法覓得初版，編者則尋找現存最早的版本，包括《張遠兩友相論》（1831）及《亞伯拉罕紀畧》（1862）。由於《張遠兩友相論》及《亨利實錄》不斷再版，編者以最早的版本為藍本，再分別取一八三六年及一八六七年的修訂本加以對照校勘，讓讀者瞭解兩部作品初期版本流變的情況。

本選集為每部作品重新標點、分段及註釋。至於編寫註釋方面，除了為個別字詞釋義及標示例句、典故出處外，編者特別關注這批作品與中文聖經的互文關係，盡可能地參照晚清時期的聖經漢譯本，把

相關的經文在註釋中臚列出來，讓讀者得以窺覽十九世紀中文聖經翻譯的面貌，以及其對基督教敘事文學的影響。至於採用「神」版抑或「上帝」版的聖經，則盡量遵循不同作品的選擇。另外，就翻譯作品而言，編者將譯著與英文原著仔細對照，為求讓讀者一睹原著的面貌，同時更深了解譯著的翻譯特色，以及跨文化翻譯所面臨的種種挑戰及可行的應對策略。

編者撰寫了一篇導論及六篇作品簡介，導論將綜合討論晚清基督教敘事文學的思想主題、文學形式及翻譯特色等，而每篇簡介則概述了個別作品的內容提要、影響力，以及作者或譯者的生平等等。

這部選集得以出版，實在有賴眾多友人的鼎力相助。首先，我衷心感激「漢語基督教經典文庫集成」總編輯曾慶豹教授的信任和邀請，讓我擔任本冊的主編，受寵若驚之餘，定必全力以赴。此外，我要多謝橄欖華宣出版發行集團出版部編輯王鍾山先生，他在標點、排版及校對方面提供了專業的協助，我倆多次越洋通電話，愉快地交換意見，彼此素未謀面，卻早已惺惺相惜。至於編寫註釋及潤飾文字的工作，我幸得數位研究助理的襄助，分別有黃信之、陳志謙、孔德維、唐院及黃媛媛，大家亦師亦友。在搜集文獻的過程中，牛津大學圖書館（Bodleian Library）的 David Helliwell 及 Gillian Mary Grant、大英圖書館（British Library）的 Graham Hutt、約翰本仁博物館（John Bunyan Museum, Bedford）的 Patricia Hurry 樂成其事，我銘感於心。另外，本研究及文獻的搜集承蒙香港研究資助局「優配研究金」（General Research Fund, Research Grants Council）（項目編號 CUHK447510）的資助，謹此致謝。最後，我無言感激父母多年來悉心的栽培，內子淑卿百般的包容，默默支持我追尋夢想，而子女津津、沙沙、涌涌的天真笑臉、朗朗笑聲則化成力量的湧泉，令我在上下求索的學術路上如沐晨光。

黎子鵬

二〇一一年十一月序於香港中文大學

## 導論

十九世紀基督教在華的傳教運動中，文字出版事業在傳揚福音、闡釋聖經與教義等方面舉足輕重，成為關鍵的傳教策略。<sup>1</sup> 西方傳教士貫徹文字傳教策略，將大量的西方傳教作品譯成中文。不僅如此，從基督新教來華到清朝覆亡（1807–1911）期間，西方傳教士和中國信徒還在中國創作了大批基督教中文小說。這些作品既承載著深刻的信仰內涵，也表現出明顯的文學特徵，尤具中國傳統小說的神韻風貌。

韓南教授（Patrick Hanan）在二千年發表的〈中國十九世紀傳教士小說〉（*The Missionary Novels of Nineteenth-Century China*）中提出了「傳教士小說」的概念，意為基督教傳教士及其助手以小說形式著述的中文敘事文本。他梳理了部分重要傳教士小說的作者和源流，並強調這批小說在中國文學處境中的意義，為十九世紀基督教漢文小說的研究奠定了基礎。<sup>2</sup> 受韓南教授啟發，陳慶浩、吳淳邦、李爽學、宋莉華等學者開始關注這批彌足珍貴的文本。<sup>3</sup> 但總體看來，關於晚清

---

<sup>1</sup> 參閱陳建明，《激揚文字，廣傳福音：近代基督教在華文字事工》（臺北：宇宙光出版社，2006）；黎子鵬，〈聖教書會與基督教在華翻譯出版事業〉，李金強、吳梓明、邢福增編，《自西徂東：基督教來華二百年論集》（香港：基督教文藝出版社，2009），頁 353–368；John Tsz-pang Lai, “Christian Literature in Nineteenth-Century China Missions—a Priority? or an Optional Extra?” *International Bulletin of Missionary Research*, vol. 32, no. 2 (April 2008): 71–76。

<sup>2</sup> Patrick Hanan, “The Missionary Novels of Nineteenth-Century China,” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 60, no. 2 (December 2000): 413–443.

<sup>3</sup> 關於晚清傳教士小說的研究成果，論文主要有：Patrick Hanan, “The Missionary Novels of Nineteenth-Century China,” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 60.2 (2000): 413–43; Patrick Hanan, *Chinese Fiction of the Nineteenth and*

基督教小說的研究，無論是整體文獻、研究框架、理論方法，還是文本分析，都仍亟待相關領域的學者進行更為深入、系統的探究和討論。另外，對於晚清基督教中文書籍的研究，學界以往對其歷史價值的發掘和義理的詮釋較為重視。筆者認為，除了歷史、義理的角度，文學進路也是一個十分重要的角度。因此，本文採取文學進路，從基督教文學作品的內部結構出發，嘗試從一個新的視角，尤其是從敘事學的視角拓展這一研究領域，著重對文本的敘事特徵進行分析和詮釋。

所謂的敘事學（narratology），或稱為敘述學，是一種受結構主義影響而產生的研究敘事的理論，「是研究敘事的本質、形式、功能的學科，它研究的對象包括故事、敘事話語、敘述行為等，它的基本範圍是敘事文學作品」。<sup>4</sup> 在敘事學中，首先要釐清的概念是「敘事」。「敘事」就是「講故事」，是作者通過講故事的方式把人生經驗的本

---

*Early Twentieth Centuries* (New York: Columbia University Press, 2004)；陳慶浩，〈新發現的天主教基督教古本漢文小說〉，徐志平編，《傳播與交融：第二屆中國小說戲曲國際學術研討會論文集》（臺北：里仁書局，2006），頁467-85；吳淳邦，〈20世紀前西方傳教士對晚清小說的影響研究〉，國立中央大學中國文學系所編，《第五屆近代中國學術研討會論文集》（中央大學中文系所，1999），頁99-119；吳淳邦，〈19世紀90年代中國基督教小說在韓國的傳播與翻譯〉，《東華人文學報》（2006年第九期）：頁215-250；宋莉華，〈十九世紀傳教士小說的文化解讀〉，《文學評論》（2005年第一期）：頁81-88；宋莉華，〈第一部傳教士中文小說的流傳與影響——米憐《張遠兩友相論》論略〉，《文學遺產》（2005年第二期）：頁116-126；宋莉華，〈西方傳教士漢學的分支：傳教士漢文小說研究現狀〉，《國外社會科學》（2008年第五期）：頁99-103；宋莉華，〈街頭佈道家楊格非及其漢文小說〉，《廣東技術師範學院學報（社會科學）》（2010年第3期）：頁1-6；李爽學，〈觀看的角度：如何閱讀明清兩代的基督宗教文學〉，《道風：基督教文化評論》，第三十一期（2009年秋）：頁301-312。專著有宋莉華，《傳教士漢文小說研究》（上海：上海古籍出版社，2010）。

4 羅鋼，《敘事學導論》（昆明：雲南人民出版社，1994），頁3。

質和意義傳示給他人。與「敘事」關係密切的另一概念「敘事文」(narrative)，是與抒情詩(lyric)、戲劇(drama)並列的一種體式或文類(mode)。美國漢學家浦安迪(Andrew H. Plaks)教授認為，敘事文「側重表現時間流中的人生經驗，或側重在時間流中展現人生的履歷。任何敘事文，都要告訴讀者，某一事件從某一點開始，經過一道規定的時間流程，到某一點結束。因此，我們可以把它看成是一個充滿動態的過程，即人生許多經驗一段又一段的拼接。」<sup>5</sup> 敘事學在當代西方小說批評理論中佔有十分重要的地位。近二十年來，它對中國小說批評理論界也產生了較大影響。<sup>6</sup>

從敘事學角度研究晚清基督教敘學文學具有多重的學術價值，有助我們探討基督教與中國宗教文化的對話；文學作品與聖經互涉；與中國小說傳統的融合；跨文化翻譯；敘事語言與傳播方式的關係等課題，進而加深我們對晚清基督教研究，以及中國近代文學史和翻譯史的認識。以下，本文茲以本書所選輯的六部作品為範圍對上述議題逐一討論。這六部作品分別是：

- 米憐(William Milne, 1785–1822)，《張遠兩友相論》(1819)  
 理雅各(James Legge, 1815–1899)，《亞伯拉罕紀畧》(1857)  
 賓為霖(William C. Burns, 1815–1868)，《正道啟蒙》(1864)  
 白漢理(Henry Blodget, 1825–1930)，《亨利實錄》(1865)

<sup>5</sup> 浦安迪，《中國敘事學》(北京：北京大學出版社，1996)，頁 4–6；Andrew H. Plaks, ed., *Chinese Narrative: Critical and Theoretical Essays* (Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1977)。

<sup>6</sup> 戴冠青，〈西方敘事學理論對中國文學批評的影響〉，《江西社會科學》(2009年10月)：頁 35；王侃，《敘事門與修辭術：中國當代小說的詩學譜系》(桂林：廣西師範大學出版社，2009)；申丹，《敘述學與小說文體學研究》，第 3 版(北京：北京大學出版社，2004)。

胡德邁 (Thomas H. Hudson, 1800–1876) , 《勝旅程正編》  
(1870)<sup>7</sup>

楊格非 (Griffith John, 1831–1912)、沈子星 (1825–) , 《紅侏儒  
傳》 (1882)

## 一、與中國宗教文化的對話

高小康在《中國古代敘事觀念與意識形態》中指出：「無論歷史敘事還是文學敘事，進行這種話語活動的目的都不僅僅是傳達一件事件，而是要通過對一個或一系列事件的敘述和闡釋而表達某種意義……任何敘事所要表達的首先就是貫穿在敘事內容中的世界觀。」<sup>8</sup> 因此，晚清的基督教敘事文學作品也表達了其作者所在年代獨特的意識形態和世界觀。

為了讓中國讀者更容易理解和接受基督教信仰，部分傳教士作者或譯者特別針對中國人的宗教信仰及文化背景，把中國文化與基督教思想互相參照，嘗試尋找和突出兩者的共通點。《張遠兩友相論》的一大特色，就是時常引用中國的古訓和諺語，透過對中國古訓的評論來闡述基督教教義。例如在第五回，「古云：一日不念善，諸惡悉皆生。」張藉此說明夜間獨坐默想的原因。又如在第十回，他從「古者曾云：惡有惡報」帶出惡人死後要受審判的基督教教義。另一方面，

---

<sup>7</sup> 限於篇幅，本選集僅收入《勝旅程正編》作為代表，而譯自 *Pilgrim's Progress, Part II* 之《勝旅程續編》則未予以收入。然而本文所探討之相關文學議題並不限於《正編》，故以下僅簡稱《勝旅程》。

<sup>8</sup> 高小康，《中國古代敘事觀念與意識形態》（北京：北京大學出版社，2005），頁17。



如果遇到中國人常見的觀念與基督教思想相抵觸的情況，米憐論述時亦會引經據典。例如在第四回，當討論到靈魂與身體的問題時，遠引用了南北朝思想家范縝（約450–515）《神滅論》的話：「神之於形，猶利之於刀；未聞刀沒而利存，豈容形亡而神在？」同樣，《紅侏儒傳》開首增加了一段引言，說明紅侏儒「非但在外國有，中國亦有之矣，其性情舉動未嘗不同。」而結尾又附錄了一段唐太宗與許敬宗的野史趣聞，進一步印證紅侏儒中外皆有，性情舉動皆類同。這種文化互參的做法有助點明故事主題，加強論述的說服力。

《亞伯拉罕紀畧》及《勝旅程正編》在對聖經故事進行議論和詮釋時，同樣考慮到中國社會文化的處境，因而結合中國讀者的知識背景對故事情節予以補充，特別以中國儒家經典的思想來對比、評論聖經的教導。例如《亞伯拉罕紀畧》於「評曰」引用《論語·憲問》：「仁者必有勇」（第一回）；《孟子·盡心上》：「君子仁民愛物」（第二回）等。《勝旅程正編》於書前〈引〉談及作者的生平時指「跡其生時，乃華國明朝懷宗皇帝元年，卻不謬也」，並附以眉批：「讀此引者於是書『學而時習之，不亦悅乎』」，引《論語·學而》來鼓勵中國讀者勤讀此書。再如第十三回：「滑稽聞此言，面上赧然仍復答云：『……爾欲自擅為審吏，我不被爾審。爾何如此問我乎？』忠烈曰：『爾雖喜論鍊達，惟恐爾行不合。』」眉批評論：「仲尼曰：君子中庸，小人反中庸。忠烈與滑稽亦然。」此處的眉批引《禮記·中庸》第二章，以中庸之道來評論小說人物的個性和行為。在某種程度上，《勝旅程》漢譯本中的批注，無論注明聖經的出處，或是補充關鍵的背景資料，還是解釋專有名詞和比喻的含義，甚或對個別情節進行評論，都在積極尋求與中國文化背景和宗教傳統交相對照。

從明末天主教的耶穌會士到晚清的新教傳教士，「耶儒會通」乃是傳教思路的一個主流思想。所謂「耶儒會通」，就是糅合基督教與